Vendredi 20 mai 2022

Cours no 151

Es-selam alaykum,

Bienvenue dans le **151e mini-cours d'arabe littéraire** dans lequel **nous continuons notre étude des dialogues** tirés du manuel d'expression de la méthode de Médine (niveau 1).

Aujourd'hui, nous allons nous intéresser aux **quatre premières répliques du dialogue** que nous avons commencé à étudier dans le cours précédent, et dans lequel **Salim, Khalid et Hasan se rencontrent le jour de la fête du sacrifice** (عِيدُ الأَضْحَى).

Commençons par observer **les deux premières répliques** dans lesquelles nos trois étudiants **échangent leurs salutations**.

سَالِمٌ	:	السلام عليكم ورحمة الله وبركاته.
خَالِدٌ وَحَسَنٌ	:	وعليكم السلام ورحمة الله وبركاته.

Le sens et la construction de ces formules de salutation **ont été étudiés en détail lors de l'étude des premiers dialogues** de ce manuel d'expression. Vous devriez donc être **capable de lire facilement les deux premières phrases** de ce dialogue **sans les voyelles**, et c'est d'ailleurs la raison pour laquelle je ne les ai pas indiquées à cet endroit.

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته	وعليكم السلام ورحمة الله وبركاته
Que la paix soit sur vous ainsi que la miséricorde d'Allah et ses bénédictions.	**… et que sur vous soit la paix ainsi que la miséricorde d'Allah et ses bénédictions.**

Notons ici que **le nom** (السلام) est généralement **traduit par « la paix » en français**, mais comme je vous l'ai déjà indiqué dans mon explication du premier dialogue de ce manuel, **il exprime en réalité une notion bien plus vaste**.

Pour **en savoir plus**, je vous invite à **vous reporter au tout premier mini-cours de cette série** dans lequel cette question est abordée plus en détail.

--> **Mini-cours No 1**

Intéressons-nous maintenant aux **deux répliques suivantes** dans lesquelles **Salim, Khalid et Hasan échangent cette fois leurs invocations** pour la fête de l'Aid :

سَالِمٌ	:	تَقَبَّلَ اللَّهُ مِنَّا وَمِنْكُمْ.
خَالِدٌ وَحَسَنٌ	:	تَقَبَّلَ اللَّهُ منَّا وَمِنْكَ.

Cette invocation est composée de **sept termes**, dont **un seul est nouveau** dans cette série de cours.

≡ (تَقَبَّلَ) --> verbe (فِعْل) conjugué à la 3e personne du singulier masculin, au temps de l'accompli (الماضي) et qui signifie « **il a accepté** » ou « **il a agréé** ».

On trouve ensuite **le nom** (اللَّهُ), suivi de **cinq autres termes** qui sont soit **des pronoms personnels attachés**, soit **des particules** que nous avons tous déjà rencontrés.

La construction (مِنَّا) est composée de **la particule du cas "indirect"** (مِنْ), suivie du **pronom personnel** (نا) de la 1e personne du pluriel.

On trouve ensuite **la particule de coordination** (وَ) qui correspond à **la conjonction « et »** en français, suivie de **la construction** (مِنْكُمْ), qui est composée de **la particule du cas "indirect"** (مِنْ) et du **pronom personnel attaché** (كُمْ) de la 2e personne du pluriel masculin.

Le sens des constructions (مِنَّا) et (مِنْكُمْ) correspondent donc respectivement en français à **« de nous »** et **« de vous »**.

Si on essaie de **traduire littéralement** l'invocation (تَقَبَّلَ اللَّهُ مِنَّا وَمِنْكُمْ), on obtient la phrase « **Allah a accepté de nous et de vous** », qui **n'a pas de réel sens** en français dans ce contexte.

En effet, nous avons déjà observé dans cette série de mini-cours que **les verbes conjugués à l'accompli** (الماضِي) s'emploient généralement pour exprimer **des actions qui sont terminées**, c'est-à-dire **accomplies dans le passé.**

On peut cependant **utiliser également ce temps de conjugaison pour exprimer une prière ou une invocation,** c'est à dire **demander l'accomplissement d'une action** de la part d'Allah, comme lorsqu'on dit :

بارَكَ اللَّهُ فِيكَ !	أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْكَ !
Qu'Allah te bénisse !	**Qu'Allah t'accorde ses bienfaits !**

Dans ce contexte précis (تَقَبَّلَ اللَّهُ) ne signifie donc pas « Allah a accepté » mais plutôt « **qu'Allah accepte !** ».

Pour comprendre **le sens de l'invocation** (تَقَبَّلَ اللَّهُ مِنَّا وَمِنْكُمْ), il faut également prendre en compte que **ce sont ici les actions qu'on demande à Allah d'accepter**, et que cette formule sous-entend donc : (تَقَبَّلَ اللَّهُ الأَعمالَ مِنَّا وَمِنْكُمْ), c'est-à-dire en français « **Qu'Allah accepte** (les actions) **de notre part et de la vôtre** ».

Traduction littérale : « **Qu'il accepte - Allah** - (les actions) - **de nous - et - de vous** »
Sens de la phrase : « **Qu'Allah accepte** (les actions) **de notre part et de la vôtre »** et qu'on peut aussi reformuler en disant **« Qu'Allah accepte nos actions ainsi que les vôtres ».**

Notons au passage que **l'invocation prononcée par Salim** est légèrement **différente de celle prononcée par Khalid et Hasan**, puisque qu'on constate qu'elles **ne terminent pas par le même pronom personnel.**

En effet, **le pronom personnel "attaché"** (كُمْ) **est remplacé** dans la réplique de Khalid et Hasan **par la lettre** (كَ) associée à la voyelle "fatha" (ـَ) qui correspond au **pronom personnel attaché de la 2e personne du singulier masculin**, puisqu'ils ne s'adressent qu'à une seule personne.

--> (تَقَبَّلَ اللَّهُ مِنَّا وَمِنْكَ) = **« Qu'Allah accepte nos actions ainsi que les tiennes ».**

Du point de vue de **la grammaire** et de **la déclinaison**, il n'y a que **le nom « Allah »** qui soit **déclinable** dans les deux versions de cette invocation. Il y occupe **la fonction de** (فاعِل) **le sujet du verbe**, puisqu'on demande ici que l'action d'accepter soit accomplie par Allah.

Ce nom est donc (مَرْفُوع), c'est-à-dire "**décliné au cas régulier**" et marqué par la voyelle "dhamma" (ـُ) à sa terminaison.

--> (تَقَبَّلَ اللَّهُ) = « **Qu'Allah accepte !** »

Tous les autres termes employés dans ces deux répliques **appartiennent à des catégories de mots qui sont invariables** (مَبْنِيّ) en arabe littéraire :

- (تَقَبَّلَ) puisque c'est **un verbe conjugué à l'accompli** (فِعْلٌ ماضٍ)

- (مِنْ) et (وَ) puisque ce sont **des particules** (حُرُوفٌ)

- (نا), (كُمْ) et (كَ) qui sont **des pronoms personnels "attachés"** (ضَمائِرُ مُتَّصِلَةٌ)

Voilà pour aujourd'hui, ce **151e mini-cours** d'arabe littéraire est maintenant terminé.

On se retrouve inshaallah la semaine prochaine **le 152e mini-cours**, dans lequel nous allons étudier **les répliques suivantes de ce dialogue entre Salim, Khalid et Hasan**.

wa s-salaam alaykum.